

MARY JANE LEACH

SONG OF SORROWS

Mixed Chorus a cappella

Recording: New World 80525-2

duration: ca. 8 minutes

C. F. PETERS CORPORATION
NEW YORK LONDON FRANKFURT LEIPZIG

Song of Sorrows

Text by

Ottavio Rinuccini and Mary Jane Leach

English translation by Mary Jane Leach

*Ahi! Che non pur risponde.
Che parlo? Che vaneggio?
Parlò la lingua, sì,
O Teseo mio,
Sì che mio ti vo' dir,
Che mio pur sei,
Benchè t'involi, ah crudo.
Misera, ohimè, che chieggio?
Che non pur risponde.
Ahi! Che più d'aspe
È sordo a' miei lamenti.
Lasciarmi in abbandono,
Lascierai tu morire.
Parlò l'affanno mio, parlò il dolore,
Abbandonato e doloroso.
Lascierai tu morire.
Invan piangendo, invan gridando aita.
Ohimè! Misera Arianna. Ahimè.*

Oh! He does not answer.
What am I saying? What am I imagining?
My tongue is speaking, yes,
Oh my Theseus,
Yes, I would tell you now
That you are still mine,
Although you have left me, cruelly.
Miserable, oh what am I asking?
He does not answer.
Oh! Deaf as a serpent
Is he to my lament.
Instead I am deserted,
He leaves me dying.
Hunger speaks for me, the voice is sorrow,
Abandoned and sad.
He leaves me dying.
In vain is my weeping, vain my cry for succor.
Alas! Wretched Ariadne. Alas!

Cover: late 15th century Spanish manuscript courtesy of Bruce J. Taub

Cover concept by Lisa Stokes Chin

Cover design by Thomas E. Pritchett

Photograph by Allan Chin

SONG OF SORROWS

Text by
Ottavio Rinuccini
and Mary Jane Leach

Music by
Mary Jane Leach

♩ = 92

Soprano 1
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

Soprano 2
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

Alto 1
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

Alto 2
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

Tenor
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

Bass
Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

for rehearsal only

♩ = 92

7

Ahi! Ahi! Che non pur, che non pur, che non pur ri -

Ahi! Ahi! Che non pur, che non pur, che non pur ri -

Ahi! Ahi! Che non pur, che non pur, che non pur ri -

Ahi! Ahi! Che non pur, che non pur, che non pur ri -

Ahi! Ahi! Che non pur, che non pur, che non pur ri -

Ahi! Ahi! Che non pur, che non pur, che non pur ri -

13

spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! _

spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi!

spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! Ahi! _____

spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! _____

spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! _____

spou - de, che non pur ri - spon - de.

spou - de, che non pur ri - spon - de.

The musical score for measures 13-18 consists of seven staves. The first six staves are vocal lines for different parts, each with lyrics. The seventh staff is a piano accompaniment. The lyrics are: 'spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! _', 'spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi!', 'spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! Ahi! _____', 'spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! _____', 'spou - de, che non pur ri - spon - de. Ahi! _____ Ahi! _____', 'spou - de, che non pur ri - spon - de.', and 'spou - de, che non pur ri - spon - de.'.

19

_____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! _____

Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____

_____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____

_____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! Ahi! _____ Ahi! _____

Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____

_____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____

Che par -

The musical score for measures 19-24 consists of seven staves. The first six staves are vocal lines with lyrics. The seventh staff is a piano accompaniment. The lyrics are: '_____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! _____', 'Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____', '_____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____', '_____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! Ahi! _____ Ahi! _____', 'Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____ Ahi! _____', '_____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____', and 'Che par -'.

26

Che par - lo? _____ che par - lo? che? Ahi! Che va -

Che par - lo? che par - lo? _____ che par - lo? Ahi! _____

Che par - lo? par - lo? _____ par - lo? par - lo?

Che par - lo? che par - lo? _____ che par - lo? che?

Che par - lo? che _____ par - lo? che?

lo? par - lo? che par - lo? che par - lo? che?

33

neg - gio? Ahi! Che va - neg - gio? Par-lò la

- Che va-neg - gio? Ahi! Che va - neg -

Ahi! Che va - neg - gio? che va - neg - gio? _____

Ahi! _____ Che va-neg - gio? Ahi! _____ Che va - neg -

Ahi! _____ Che va - neg - gio? Ahi! Che

Che va - neg - gio? Ahi! Che

38

lin - gua, sì, par-lò la lin - gua, sì, par - lò, par-lò la
 gio? — Par-lò la lin - gua, sì, par-lò la lin - gua, sì, sì,
 — Par-lò la lin - gua, sì, par - lò, par - lò, par-lò la
 gio? Par-lò la lin - gua, sì, par-lò la lin - gua,
 va - neg - gio? Par-lò la lin - gua, sì, par - lò,
 va - neg - gio? sì, Par-lò la lin - gua, sì,

42

lin - gua, sì, lin - gua, sì, lin - gua, sì, O —
 par-lò la lin - gua, sì, sì
 lin - gua, sì, par - lò, par-lò la lin - gua, sì,
 sì, par-lò la lin - gua, sì, par - lò, O — Te-seo mi -
 par-lò la lin - gua, sì, par-lò la lin - gua, sì, par - lò, O — Te-seo mi - o,
 par - lò la lin - gua, par - lò,

48

Te-seo mi - o, Te-seo mi-o, Sì, sì che mio ti vo' dir,

O Te-seo mi - o, Te-seo mi-o, Sì, sì che mio ti vo' dir,

Te-seo mi-o, Sì, sì che mio ti vo' dir,

o, mi - o, mi - o, Te - seo mi-o, Che mio pur

Te - seo mi-o, Che mio pur

O mi - o, Te - seo mi-o, Che mio pur

54

Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o,

Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o,

Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o,

se - i, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì,

se - i, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì,

se - i, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì, Te-seo mi - o, Sì,

58

Sì, Te-seo mi-o, Te-seo mi-o, Sì, Che mio pur se - i, Ben-chè t'in-vo -

Sì, Te-seo mi-o, Te-seo mi-o, Sì, Che mio pur se - i, Ben-chè t'in-vo -

Sì, Te-seo mi-o, Te-seo mi-o, Sì, Che mio pur se - i, Ben-chè t'in-vo -

Te - seo mi-o, Sì, Sì, Te-seo mi-o, Sì, Ben-chè t'in-vo -

Te - seo mi-o, Sì, Sì, Te-seo mi-o, Sì, Ben-chè t'in-vo -

Te - seo mi-o, Sì, Sì, Te-seo mi-o, Sì,

63

vo - li, ahi cru - do, ben-chè t'in-vo - li, ahi - cru - do.

li, ahi cru - do, ben-chè t'in-vo - li, ahi - cru - do. Mi - se - ra,

li, ahi cru - do, ben-chè t'in-vo - li, ahi cru - do. Mi - se - ra,

li, ahi cru - do, ben-chè t'in-vo - li, ahi - cru - do. Mi - se - ra,

vo - li, ahi cru - do, ben-chè t'in-vo - li, ahi - cru - do.

Ben-chè t'in-vo - li, ahi cru - do. Mi - se - ra,

69

Mi - se-ra, ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè!

mi - se-ra, ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè! ohi -

mi - se-ra, ohi - mè! mè, mè, mè,

mi - se-ra, ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè! ohi - mè!

mi - se-ra,

75

che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che

mè! che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio?

che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? chieg - gio?

chieg-gio? che chieg-gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg-gio? chieg - gio?

chieg - gio? che chieg - gio? che chieg-gio? che

chieg - gio?

80

chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg-gio? Mi - se - ra, Che non
 che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che? Mi - se - ra, Che non
 che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che? Mi - se - ra, Che non
 chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? Mi - se - ra, Che non
 chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? Mi - se - ra, Che non
 che chieg - gio? che chieg - gio? che chieg - gio? che? Mi - se - ra, Che non

85

pur ri-spon-de.
 pur ri-spon-de. Ahi! — Ahi! Che più d'a-
 pur ri-spon-de, che non pur ri-spon - de, che non pur ri-spon-de. Ahi! — Ahi! Che più d'a-
 pur ri-spon-de, che non pur ri-spon - de, che non pur ri-spon-de, che non pur ri-spon -
 pur ri-spon-de, che non pur ri-spon - de, che non pur ri-spon-de, che non pur ri-spon -
 pur ri-spon-de, che non pur ri-spon - de, che non pur ri-spon-de, che non pur ri-spon -

90

spe È sor - do a' mie - i — la - men - ti.

spe È sor - do a' mie - i — la - men - ti. La - sciar - mi in ab - ban - do - no, La - scie - rai —

de, che non pur ri - spon - de. La - sciar - mi in ab - ban - do - no, La - scie - rai —

de, che non pur ri - spon - de. La — rai —

de, che non pur ri - spon - de. — La - sciar - mi in ab - ban - do - no, — scie —

96

tu, — l'a —

— mo - ri - re. Par - lò fan - no mi - o, par - lò il do -

— mo - ri - re. Par - lò fan - no mi - o, par - lò il do -

— mo — re — lò — fan - no, o, par il

— tu — ri — par — l'a no, mi par - lò,

102

ban na ban na A

A do to A do to

lo - re, ban na ban do na to

lo - re, A do to A na

do re lo so lo so lo

do - lo do ro do ro do

do to ban do to ban

ban na na to a na a do

e do - lo - ro - so, do - lor do - lo -

e do - lo - ro - so, do - lo - ro - so, -

so lo so do ro lo

ro do ro lo so do

108

do to ban do to ban

ban na na to a na a do

e do - lo - ro - so, do - lor do - lo -

e do - lo - ro - so, do - lo - ro - so, -

so lo so do ro lo

ro do ro lo so do

114

na tu, La - scie-rai, la - scie - rai, la - scie - rai, la - scie -
 to La - scie-rai,
 ro - so, La - scie-rai tu, la - scie-rai, la - scie - rai, la - scie -
 La - scie - rai tu, la - scie-rai tu, la - scie - rai, la - scie - rai, la - scie -
 La - scie - rai tu, la - scie-rai tu, la - scie - rai, la - scie - rai, la - scie -
 ro so, La - scie-

120

rai tu mo - ri - re, la - scie - rai tu mo -
 tu mo - ri - re, la - scie - rai tu mo -
 rai tu mo - ri-re, la - scie-rai, mo - ri - re, la - scie - rai tu mo -
 rai tu mo - ri-re, la - scie-rai tu, la - scie - rai, mo-ri - re, la - scie -
 rai tu mo - ri-re, la - scie, la - scie - rai, mo-ri - re, la - scie - rai tu, la - scie -
 rai tu mo - ri-re, la - scie-rai tu, la - scie - rai, la - scie -

138

do a - i - ta. Mi - se - ra, Ah, mi - se - ra, do a - i - ta. Mi - se - ra, mi - se - ra, do a - i - ta. Ah, mi - se - ra, ohi - do a - i - ta. Mi - se - ra, ohi -

144

ohi - mè! Mi - se - ra, ohi, ohi, ohi, se - ra, ohi - mè! ohi, ohi, - ra Ohi - mè! mè mè Mi - se - ra mi - se - ra mè mè - mè! mi - se - ra, ra, se - ra, ohi - mè!

150

ohi - mè! ri - an - na, mi - se - ra,
 ohi, mi - se - ra Ahi - mè
 A mi - se - ra, A - ri - an - na, mi - se - ra, Ahi - mè
 mè mè mi - se - ra, A - ri - an - na,
 mè! mi - se - ra, A - ri - an - na,
 ohi - mè! mi - se - ra, Ahi -

156

ra, mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, Ahi - mè!
 mè! mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, Ahi - mè!
 mè! mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, A - ri - an - na.
 mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, A - ri - an - na.
 na, mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, Ahi - mè!
 mè! mi - se - ra, mi - se - ra, mi - se - ra, Ahi - mè!